

PHILOSOPHY

Elena S. Kosareva¹, Ekaterina V. Kudrina²

(¹Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Rostov-on-Don, Russian Federation; ² Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Voronezh, Russian Federation)

The problem of translatability of idiostyle in modern English

It is shown that the translation of a literary text is not just a mechanical replacement of units of one language with units of another, but a complex process of intercultural exchange aimed at preserving the artistic value of the work and conveying the unique author's style to readers in another language. The key feature of this translation lies in the need to simultaneously cope with a whole range of tasks: conveying factual information, preserving the style, rhythm, imagery and emotional power of the original. It is argued that the main goal and task of a literary text translator is to convey the artistic and aesthetic merit of the original, to create a full-fledged artistic image in the target language. This implies not only a deep knowledge of the language and culture, but also the active involvement of the translator himself in the creative process.

Key words: idiostyle, literary style, author, co-author, translatability, system.

January 25, 2026
